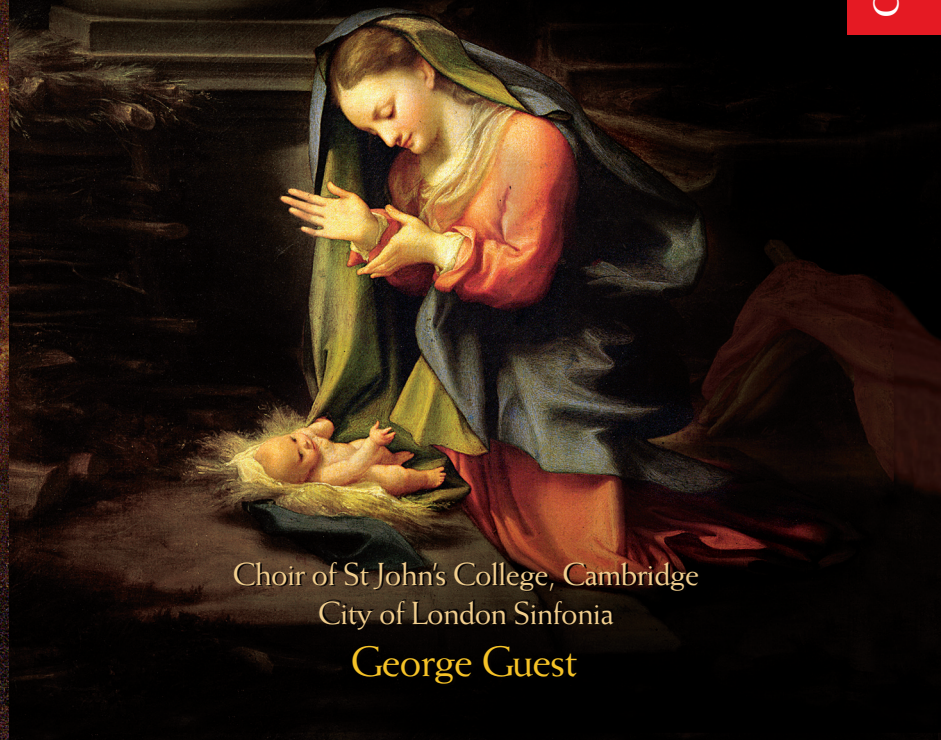




CHAN 10448 X

Charpentier *Messe de minuit pour Noël*
Poulenc *Motets*

Classics



Choir of St John's College, Cambridge
City of London Sinfonia

George Guest





Lebrecht Music & Arts Photo Library

Marc-Antoine Charpentier

Marc-Antoine Charpentier (c. 1645 – 1704)

Messe de minuit pour Noël

29:53

1	I	Kyrie	4:21
2	II	Gloria	6:46
3	III	Credo	12:25
4	IV	Sanctus and Benedictus	2:48
5	V	Agnus Dei	3:18

Alan Walker · Alistair Flutter *treble solos*

James Turnbull *alto solo*

Ben Cooper *tenor solo*

Andrew Rupp *bass solo*

Robert Huw Morgan *organ*



Francis Poulenc (1899 – 1963)

Quatre motets pour le temps de Noël

6	O magnum mysterium	10:16
7	Quem vidistis pastores	3:00
8	Videntes stellam	2:15
9	Hodie Christus natus est	2:43
		2:18

Salve Regina

10		3:34
----	--	------

Quatre motets pour un temps de pénitence

11	Timor et tremor	14:14
12	Vinea mea electa	3:09
13	Tenebrae factae sunt	3:46
14	Tristis est anima mea	4:06
		3:13

Alan Walker *treble solo*

TT 58:37

Choir of St John's College, Cambridge
City of London Sinfonia
George Guest



Lebrecht Music & Arts Photo Library

Francis Poulenc



Marc-Antoine Charpentier and Francis Poulenc

Marc-Antoine Charpentier

Marc-Antoine Charpentier's early life is shrouded in mystery. Even his date of birth is unknown (estimated today as some time during the late 1640s in Paris), and although it is known that he went to Rome to study with the early master of the oratorio, Carissimi, the period of his stay there remains uncertain. Upon his return to France he is known to have fulfilled a number of church and aristocratic appointments as *maître de musique*. He now found himself in the paradoxical situation of being a Frenchman espousing the Italian liturgical style of Carissimi against the largely secular French style promoted by Lully, who was himself an expatriate Italian.

By the 1690s Charpentier's style had gradually begun to merge both national characteristics. In the **Messe de minuit pour Noël**, probably written at some time in the early 1690s for use in the Christmas midnight Mass of the main Jesuit church in Paris, we find him combining traditional French carols with a contrapuntal manner that is typically Italian. A different carol melody forms the basis of the material for

each section of the text. These sections (within the movements) alternate between solo and choral forces, while Charpentier's use of the instrumental accompaniment is especially subtle, with the woodwind in particular imparting a pastoral flavour that is in keeping with the nature both of the folk tunes and of the festival itself.

Francis Poulenc

Shortly before his death, Poulenc commented that he thought he had 'put the best and most authentic side' of himself into his choral music, works that are dominated by settings of liturgical texts. Religion had meant little, if anything, to him during the 1920s and early 1930s, when he was an active member of 'Les Six' and when many of his more irreverently light-hearted and urbane scores, such as *Les Biches* and the Concerto for Two Pianos, were written. But on 22 August 1936, a combination of events led him to rediscover the Roman Catholic faith he had abandoned on his father's death in 1917. With his friend and artistic collaborator, the baritone Pierre Bernac, he

visited the Marian shrine of Rocamadour in south-west France, a place of which he had often heard his father speak. Here, deeply affected by the recent death of a colleague, he was drawn to ponder upon the frailty of human existence, and his faith was revived. That evening in Rocamadour, he claimed, remained the inspiration for all his religious works. Indeed, he began the first of them (*Litanies à la Vierge noire*) that very same day.

Poulenc's four motets for Christmas-tide (**Quatre motets pour le temps de Noël**) date from between November 1951 and May 1952. The range of the works is wide, from the 'wonderful mystery' conveyed in the generally restrained dynamic level of 'O magnum mysterium', through the more folksong-like setting of 'Quem vidistis pastores' (where Poulenc often has a 'sweetly murmuring', hummed accompaniment), to the sense of awe expressed in 'Videntes stellam' and to the exuberance of 'Hodie Christus natus est', with its punctuating cries of 'Alleluia'.

Salve Regina is the second of a pair of motets written in May 1941 (the other being an *Exultate Deo*). It sets in a simple homophonic style one of the four traditional antiphon texts addressed to the Virgin, this

particular one intended for use between Whitsun and Advent.

The four penitential motets (**Quatre motets pour un temps de pénitence**) were composed between July 1938 and January 1939 and were first performed in February 1939 by Les Petits Chanteurs à la Croix de Bois. In strong contrast to the largely relaxed, contented mood of the Christmas works, Poulenc provided his Lenten texts with rich and theatrically colourful settings. This is heard immediately at the *fortissimo* opening of 'Timor et tremor' (Fear and trembling have come upon me), while in 'Vinea mea electa' he expands the chordal texture to a more sumptuous six, or sometimes even seven, parts. 'Tenebrae factae sunt' is given a suitably dark colouring with alto and bass parts divided, and the final motet, 'Tristis est anima mea' is the most dramatic of the set, contrasting the sadness of its opening treble solo with a *très véhément* central episode.

© Matthew Rye

St John's College is one of the most ancient of the colleges that make up the University of Cambridge. Built on the sight of the twelfth-century Augustinian Hospital of St John,



it received its charter as a college in 1511. From that time until the present day it has possessed a College Choir, whose main duty is to sing the daily services in the College Chapel during the University Term.

Since the advent of the gramophone, the **Choir of St John's College** has become one of the most famous choirs in the world, singing at festivals in Great Britain, the major European centres, and North and South America and making numerous recordings. It has frequently worked with both the Academy of St Martin in the Fields and the English Chamber Orchestra, and has a repertoire that extends from the fifteenth century to the present. Since 1978 the Choir has toured Australia, the USA and Canada, Japan, Germany, The Netherlands, France, Greece, Spain, Italy and Switzerland.

George Guest made an extraordinary contribution to the musical life of the College and the country as a whole over a period of forty years. He was succeeded as Director of Music by Christopher Robinson, David Hill (who served under George Guest as organ scholar) and now by Andrew Nethsingha, also former organ scholar at St John's.

The **City of London Sinfonia** (CLS), founded in 1971 by its Music Director,

Richard Hickox CBE, performs more than 100 concerts a year at many of the UK's leading festivals and concert venues, as well as touring abroad and giving regular radio broadcasts. The orchestra offers concert series in the towns of High Wycombe, Chatham, Ipswich and King's Lynn, and in London performs regularly in all the leading concert halls. In 2004 CLS was appointed Resident Orchestra for Opera Holland Park.

The orchestra's Education & Community Programme, founded in 1988, was one of the first such programmes to be established by a chamber orchestra, and is widely recognised as a leader in the field. CLS musicians work closely with children and young people in mainstream and special-needs education, with parents and toddlers, musicians in amateur orchestras, patients in hospitals and residents in homes and hospices. Members of the orchestra give informal performances and lead creative music-making workshops.

CLS leads an active touring life and has travelled extensively throughout the world. Its discography now exceeds 100 recordings, including the recent release on Chandos of Britten's *Death in Venice* which has received wide critical acclaim.

Welsh choral conductor, organist and teacher **George Guest** was Director of the Choir of St John's College, Cambridge, for forty years from 1951, during which time the Choir made over sixty recordings, numerous radio broadcasts and international concert tours. His commissioning of new works by contemporary composers such as Sir Michael Tippett, Herbert Howells and Sir Lennox Berkeley enlivened the Anglican choral repertory, and his influence

on performance style was widespread; he favoured an extrovert, emotional approach to singing, encouraging his choristers to vary their tone quality for the style of music being performed. He trained several generations of choristers, choral scholars and organ scholars, many of whom have themselves become leading musicians. Honours awarded to him include a Lambeth MusD, Presidency of the Royal College of Organists and a CBE.



Marc-Antoine Charpentier and Francis Poulenc

Marc-Antoine Charpentier

Über die Frühzeit von Marc-Antoine Charpentier wissen wir nur wenig, selbst das Jahr seiner Geburt in Paris ist umstritten und läßt sich nur ungefähr in den späten 1640er Jahren ansetzen. Man weiß, daß er in Rom bei Carissimi studierte, dem frühen Meister des Oratoriums, aber auch die Periode seiner Ausbildung läßt sich nicht datieren. Aus der Zeit nach seiner Rückkehr nach Frankreich sind einige spärliche Zeugnisse erhalten: Als “maître de musique” wirkte er in mehreren kirchlichen und höfischen Anstellungen und fand sich dabei in der paradoxen Situation eines Franzosen, der den italienischen Stil von Carissimis Kirchenmusik propagierte, die Gegenströmung zu der weitgehend weltlich orientierten Schule, die in Frankreich von dem ursprünglich aus Italien stammenden Lully etabliert worden war.

In den 1690er Jahren hatte er schließlich eine Synthese dieser beiden nationalspezifischen Richtungen gefunden. In seiner wahrscheinlich Anfang dieses Jahrzehntes für die Christmette der Pariser Jesuitenkirche geschriebenen *Messe de minuit pour Noël* verbindet er traditionelle

französische Weihnachtsgesänge mit einer spezifisch italienisch geprägten Kontrapunktik. Jeder Abschnitt basiert auf einem eigenen Weihnachtslied und alterniert innerhalb der Sätze zwischen Solo- und Chorbesezung. Charpentiers Behandlung der Instrumente ist außerordentlich differenziert; vor allem die Holzbläser geben der Musik ein dem volkstümlichen thematischen Stoff und dem Sujet durchaus angemessenes pastorales Gepräge.

Francis Poulenc

Kurz vor seinem Tod erklärte Poulenc, er habe die “beste und echteste Substanz” seiner Persönlichkeit in seiner überwiegend geistliche Texte vertonenden Chormusik festgehalten. In den 20er und frühen 30er Jahren hatte ihm die Religion nur wenig bedeutet: Er war aktives Mitglied der Gruppe ‘Les Six’ und schrieb damals viele seiner launisch-ironischen Werke wie *Les Biches* oder das Konzert für zwei Klaviere. Am 22. August 1936 wandte er sich jedoch wieder dem Katholizismus zu, dem er 1917 nach dem Tod seines Vaters entsagt hatte. Mit seinem

Freund und künstlerischem Mitarbeiter, dem Bariton Pierre Bernac, besuchte er den Marienschrein in Rocamadour im Südwesten Frankreichs, wo er oft seinen Vater hatte sprechen hören. Er war tief bewegt durch den Tod eines Kollegen und sann an diesem Ort viel über die Vergänglichkeit alles Menschlichen nach. Sein Glaube erfuhr eine Erneuerung, und er behauptete später, er habe dort die Eingebung für alle seine geistlichen Werke erhalten. Schon am selben Tag begann er mit seinem ersten Beitrag zu dieser Gattung, den *Litanies à la Vierge noire*.

Die vier Motetten für die Weihnachtszeit (*Quatre motets pour le temps de Noël*) entstanden zwischen November 1951 und Mai 1952. Das Ausdrucksspektrum ist ungemein breit und reicht von dem verhaltenen Entzücken, mit dem in Nr. 1 das “wunderbare Mysterium” der Fleischwerdung Gottes besungen wird, über die volksliedhaft-pastorale Atmosphäre des Hirtenlieds mit seiner leise murmelnden, gesummen Begleitung und das fromme Staunen in “Videntes stellam” bis zum ekstatischen Überschwang von Nr. 4, in dem Christi Geburt mit “Alleluja”-Rufen bejubelt wird.

Das *Salve Regina* entstand ebenso wie sein Gegenstück, die Motette *Exultate Deo*,

im Mai 1941. In schlichter Homophonie wird einer der traditionellen Antiphon-Texte vertont, mit dem – vor allem in der Pfingst- und Adventszeit – die Heilige Jungfrau angerufen wird.

Die vier Bußmotetten (*Quatre motets pour un temps de pénitence*) nahm Poulenc im Juli 1938 in Angriff; im Januar des folgenden Jahres waren sie fertig und wurden im Februar von Les Petits Chanteurs à la Croix de Bois uraufgeführt. Im äußersten Gegensatz zu der entspannten Stimmung und verhaltenen Tonsprache seiner Weihnachtsmusik sind diese für die Fastenzeit bestimmten Stücke ungemein üppig, farbenprächtig und theatralisch. Gleich das erste, “Angst und Zittern haben mich ergriffen”, beginnt mit einem eindringlichen Fortissimo, und in “Vinea mea electa” wird der Chorsatz auf sechs, manchmal sogar sieben Stimmen erweitert. Nr. 3 erhält, dem Text gemäß, eine dunklere Färbung mit geteilten Alt- und Baßstimmen, und das abschließende “Tristis est anima mea” ist das dramatische der vier Stücke, in dem das traurige Sopransolo des Anfangs mit einem heftig bewegten (“très véhément”) Mittelteil kontrastiert wird.

© Matthew Rye



St. John's College ist eine der ältesten Einrichtungen der Universität von Cambridge. Das Augustinerhospiz St. John's aus dem zwölften Jahrhundert gab der an dieser Stelle erbauten Hochschule ihren Namen. Seit 1511, als St. John's das Privileg eines College erhielt, existiert auch der College-Chor, der während der Semester bei den täglichen Gottesdiensten in der Kapelle singt.

Mit den Anfängen der Schallplatte begann auch die Weltkarriere des **Choir of St. John's College**, das bei allen bedeutenden Musikfestspielen in Großbritannien, Europa sowie Nord- und Südamerika aufgetreten ist. Der Chor tritt regelmäßig mit der Academy of St. Martin in the Fields und dem English Chamber Orchestra, und sein Repertoire umfaßt Werke vom fünfzehnten Jahrhundert bis zur Gegenwart. Seit 1978 hat das Ensemble zahlreiche Tourneen unternommen, es bisher nach Japan, Deutschland, Frankreich, Griechenland, Schweden, Spanien, Italien, in die Schweiz sowie nach Holland, Australien und Kanada geführt haben.

Die **City of London Sinfonia** (CLS) wurde 1971 von ihrem Musikdirektor Richard Hickox CBE gegründet und

hat mit jährlich über hundert Auftritten bei den berühmten Festivals und in den Konzertsälen Großbritanniens sowie mit Auslandstourneen und regelmäßigen Rundfunksendungen ein starkes Profil. Das Orchester gibt in den Städten High Wycombe, Chatham, Ipswich und King's Lynn Konzerte und tritt in London regelmäßig in allen führenden Konzerthallen auf. 2004 wurde die CLS zum Gastorchester der Opera Holland Park ernannt.

Als eines der ersten Kammerorchester richtete die CLS 1988 ein Bildungs- und Gemeinschaftsprogramm ein, das auch heute noch vorbildlich unterhalten wird. Mitglieder des Orchesters geben informelle Darbietungen und veranstalten kreative Musikworkshops mit Eltern und Kleinkindern, Schülern im Rahmen der regulären Bildung und der Sondererziehung, Musikern in Amateuorchestern, Patienten in Krankenhäusern sowie Bewohnern von Alten- und Pflegeheimen.

CLS pflegt ein aktives Tourneeprogramm und hat weite Teile der Welt bereist. Die Diskographie des Orchesters umfasst mittlerweile über hundert Titel, darunter die jüngst bei Chandos erschienene Britten-Oper *Death in Venice*, die von der Kritik begeistert aufgenommen worden ist.

Der walisische Chorleiter, Organist und Lehrer **George Guest** war von 1951 an vierzig Jahre lang Leiter des Choir of St. John's College in Cambridge; in dieser Zeit nahm der Chor mehr als sechzig Platten auf, wirkte bei zahlreichen Rundfunkproduktionen mit und absolvierte viele Konzerttourneen. Mit seiner Vergabe von Kompositionsaufträgen an zeitgenössische Komponisten wie Sir Michael Tippett, Herbert Howells und Sir Lennox Berkeley belebte er das anglikanische Chrorrepertoire, zudem beeinflusste er

maßgeblich den vokalen Aufführungsstil; er bevorzugte eine extrovertierte, gefühlsbetonte Darbietungsweise und ermutigte seine Chorsänger, ihre Tongebung der aufgeführten Musik anzupassen. George Guest bildete mehrere Generationen von Chorsängern, Studenten der Chorleitung und Organisten aus, von denen viele inzwischen selbst führende Musiker sind. Seine Auszeichnungen umfassen ein Lambeth Musical Doctorate, die Präsidenschaft des Royal College of Organists und ein CBE.



Marc-Antoine Charpentier and Francis Poulenc

Marc-Antoine Charpentier

La jeunesse de Marc-Antoine Charpentier est enveloppée de mystère. Même sa date de naissance est inconnue (on pense généralement qu'il est né vers 1645, à Paris) et bien qu'on sache qu'il se rendit à Rome pour étudier avec l'un des premiers maîtres de l'oratorio, Carissimi, on ne sait pas vraiment la durée de ce séjour. Après son retour en France il aurait rempli un certain nombre de postes en tant que maître de musique dans des églises et auprès d'aristocrates. Il se trouva alors dans une situation tout à fait paradoxale: un Français adoptant le style liturgique italien de Carissimi plutôt que le style français, largement laïque, mis à la mode par Lully, qui était lui-même un Italien expatrié en France.

Pendant les années 1690, le style de Charpentier montrait déjà une fusion entre les caractéristiques des deux manières. Dans la *Messe de minuit pour Noël*, vraisemblablement composée entre 1690 et 1695, et destinée à être jouée au cours de la Messe de minuit de Noël dans la principale église jésuite de Paris, Charpentier combine

des chants de Noël traditionnels français à une manière contrapuntique typiquement italienne. Différents chants de Noël forment la base de la musique de chacune des sections du texte. Ces sections (à l'intérieur de chaque mouvement) sont chantées en alternance par des solistes ou par l'ensemble des choristes, tandis que Charpentier utilise l'accompagnement instrumental d'une manière particulièrement subtile: les bois, en particulier, donnant au morceau un parfum pastoral qui est en accord à la fois avec le caractère des airs populaires et celui de la fête elle-même.

Francis Poulenc

Peu de temps avant sa mort, Poulenc déclara qu'il avait "mis la meilleure et la plus authentique part" de lui-même dans sa musique chorale, dans des œuvres qui sont dominées par des textes liturgiques mis en musique. La religion avait très peu compté pour lui pendant les années 20 et le début des années 30, période pendant laquelle il fut membre actif du Groupe des Six et composa beaucoup de ses œuvres les plus gracieuses,

enjouées et irrévérencieuses, telles que *Les Biches* et le Concerto pour deux pianos. Mais le 22 août 1936, une série d'événements lui fit retrouver la foi catholique qu'il avait abandonnée à la mort de son père en 1917. Avec son ami et collaborateur artistique, le baryton Pierre Bernac, il visita un lieu saint consacré à la Vierge Marie situé à Rocamadour, dans le sud-ouest de la France, endroit dont il avait souvent entendu parler par son père. Là, profondément marqué par le décès récent d'un collègue, il se mit à réfléchir sur la fragilité de l'existence humaine et il vit sa foi renaître. Cette soirée passée à Rocamadour, déclara-t-il plus tard, resta toute sa vie l'inspiration de toutes ses œuvres religieuses. De fait, il entama la première de ces œuvres (*Litanies à la Vierge noire*) le jour même.

Les *Quatre motets pour le temps de Noël* datent d'entre novembre 1951 et mai 1952. La diversité de ces œuvres est grande: en effet, elles vont du "merveilleux mystère" exprimé par le dynamisme généralement contenu de "O magnum mysterium", en passant par la musique plus populaire de "Quem vidistis pastores" (dans lequel Poulenc emploie un accompagnement à bouche fermée, "comme un doux murmure"), jusqu'au sentiment de crainte

respectueuse exprimé dans "Videntes stellam" et l'exubérance de "Hodie Christus natus est", avec ces "Alléluia" ponctuant la musique.

Le *Salve Regina* est le second de deux motets composés en mai 1941 (l'autre étant un *Exultate Deo*). Il met en musique, dans un style homophone simple, l'un des quatre textes en forme d'antiennes traditionnels adressés à la Vierge – celui-ci étant destiné à être utilisé entre la Pentecôte et l'Avent.

Les *Quatre motets pour un temps de pénitence* furent composés entre juillet 1938 et janvier 1939 et furent créés en février 1939 par Les Petits Chanteurs à la Croix de Boix. Contrastant fortement avec l'humeur satisfaite et, dans une large mesure, détendue des œuvres pour Noël, Poulenc donna à ses textes pour le Carême des accompagnements riches et colorés avec emphase. Cela se fait sentir immédiatement, dès l'ouverture *fortissimo* de "Timor et tremor" (La crainte et les tremblements m'envahissent), tandis que dans "Vinea mea electa" il amplifie la texture de l'accompagnement en accords plus somptueux de six, ou même parfois sept, sons. Poulenc donne à "Tenebrae factae sunt" une couleur sombre, qui lui convient parfaitement, avec des parties d'alto et de basse séparées; le motet final, "Tristis est



anima mea”, est le plus dramatique de tous, de par la manière dont il met en contraste la tristesse de son solo d’ouverture pour soprano avec un épisode central très véhément.

© Matthew Rye

St John’s College est l’un des plus anciens collèges qui composent l’Université de Cambridge. Bâti sur le site de l’Hôpital de St Jean des Augustins, au douzième siècle, il a reçu sa charte de collège en 1511. Depuis cette époque il entretient un Chœur dont la fonction principale est de chanter pendant les services quotidiens de la Chapelle du Collège, au cours de l’année universitaire.

Depuis l’invention du phonographe, le **Chœur de St John’s College** est devenue l’une des chorales les plus célèbres du monde, participant à des festivals en Grande-Bretagne, dans les grands centres européens et en Amérique du Nord et du Sud. Le Chœur a souvent coopéré avec l’Académie de St Martin in the Fields et avec l’English Chamber Orchestra et il a un répertoire qui va du quinzième siècle à nos jours. Depuis 1978, le Chœur a fait des tournées en Australie, aux États-Unis et au Canada, au Japon, en Allemagne, aux Pays Bas, en France, en Grèce, en Suède, en Espagne, en Italie et en Suisse.

Le **City of London Sinfonia** (CLS), fondé en 1971 par son directeur musical Richard Hickox CBE, donne plus de cent concerts par an dans le cadre des principaux festivals et dans les plus grandes salles du Royaume-Uni; par ailleurs, l’ensemble fait des tournées hors du Royaume-Uni et donne régulièrement des concerts à la radio. L’orchestre organise des séries de concerts dans les villes de High Wycombe, Chatham, Ipswich et King’s Lynn et se produit régulièrement dans toutes les salles de concert majeures de Londres. En 2004, le CLS a été nommé orchestre résident pour Opera Holland Park.

Le programme éducatif et communautaire de l’orchestre, lancé en 1988, l’un des premiers du genre à être mis sur pied par un orchestre de chambre, est reconnu comme l’un des chefs de file dans ce domaine. Les musiciens du CLS travaillent de près avec des enfants et des adolescents dans les écoles et les établissements spécialisés, avec des parents et leurs bambins, avec les musiciens des orchestres amateurs, les malades dans les hôpitaux et les pensionnaires des maisons de repos et des hospices. Certains membres de l’orchestre donnent des concerts impromptus et mènent des ateliers de musique d’éveil.

Le CLS effectue de nombreuses tournées et a beaucoup voyagé à travers le monde entier. Sa discographie compte plus de cent disques dont l’enregistrement récent de *Death in Venice* de Benjamin Britten pour Chandos qui a fait l’unanimité des critiques.

Chef de chœur, organiste et professeur, **George Guest** naquit au Pays de Galles. Il fut le directeur du Chœur du St John’s College de Cambridge de 1951 à 1991, période pendant laquelle le Chœur réalisa plus de soixante enregistrements, participa à de nombreuses émissions radiophoniques et effectua des tournées internationales. Ses commandes d’œuvres nouvelles à des compositeurs tels que Sir Michael Tippett,

Herbert Howells et Sir Lennox Berkeley enrichirent le répertoire choral anglican, tandis que son influence sur le style d’interprétation eut un grand rayonnement. Il favorisait une approche du chant extravertie et émotionnelle, encourageant ses choristes à varier la qualité de leur timbre pour s’accorder au style de la musique interprétée. Il forma plusieurs générations de choristes, d’étudiants en chant choral et d’organistes dont beaucoup sont devenus des musiciens importants. George Guest reçut de nombreux honneurs parmi lesquels un Lambeth MusD, la présidence du Royal College of Organists, et le titre de Commandeur de l’empire britannique (CBE).



Messe de minuit pour Noël

Kyrie

Seigneur, aie pitié.
Christ, aie pitié.
Seigneur, aie pitié.

Gloria

Gloire à Dieu au plus haut des cieux
et paix sur la terre aux hommes de bonne
volonté.

Nous te louons, nous te bénissons,
nous t'adorons, nous te glorifions.
Nous te rendons grâce pour ta grande gloire.
Seigneur Dieu, roi du ciel,
Dieu le Père tout puissant,
Seigneur Jésus Christ, Fils unique.
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.
Toi qui effaces les péchés du monde,
aie pitié de nous.

Toi qui effaces les péchés du monde,
reçois notre prière.

Toi qui es assis à la droite du Père,
aie pitié de nous.

Car toi seul est Saint,
toi seul est Seigneur,
toi seul est le Très-Haut,
Jésus Christ.
Avec le Saint Esprit,
dans la gloire de Dieu le Père.
Ainsi soit-il.

Messe de minuit pour Noël

Kyrie

Herr, erbarme dich.
Christus, erbarme dich.
Herr, erbarme dich.

Gloria

Ehre sei Gott in der Höhe
und auf Erden Friede den Menschen, die guten
Willens sind.

Wir loben dich, wir preisen dich,
wir beten dich an, wir verherrlichen dich.
Wir sagen dir Dank ob deiner großen
Herrlichkeit.

Herr und Gott, König des Himmels,
Gott, allmächtiger Vater!
Eingeborener Sohn, Herr Jesus Christus!
Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des
Vaters!

Der du die Sünden der Welt hinwegnimmst,
erbarme dich unser!

Der du die Sünden der Welt hinwegnimmst,
nimm unser Flehen gnädig auf!

Der du sitzt zur Rechten des Vaters,
erbarme dich unser.

Denn du allein bist der Heilige,
du allein der Herr,
du allein der Höchste,
Jesus Christus!
Mit dem Heiligen Geiste
in der Herrlichkeit Gottes, der Vaters.
Amen.

¹ Kyrie

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

² Gloria

Gloria in excelsis Deo
et in terra pax hominibus bonae voluntatis
Laudamus te, benedicimus te,
adoramus te, glorificamus te.
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam
tuam.

Domine Deus, rex coelestis,
Deus pater, Deus omnipotens.
Domine fili unigenite, Jesu Christe,
Domine Deus, agnus Dei, filius patris.
Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.

Qui sedes ad dexteram patris
miserere nobis.

Quoniam tu solus Sanctus
tu solus Dominus
tu solus Altissimus
Jesu Christe.
Cum Sancto Spiritu
in gloria Dei patris.
Amen.

Midnight Mass for Christmas

Kyrie

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

Gloria

Glory to God in the highest
and peace on earth to men of goodwill.
We praise you, we bless you,
we worship you, we glorify you.
We give thanks for your great glory.
Lord God, heavenly King,
almighty God and Father.
Lord Jesus Christ, only Son of the Father.
Lord God, Lamb of God, Son of the Father.
You take away the sins of the world,
have mercy on us.
You take away the sins of the world,
receive our prayer.
You are seated at the right hand of the Father,
have mercy on us.
For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High,
Jesus Christ.
With the Holy Spirit,
in the glory of God the Father.
Amen.



Credo

Je crois en un seul Dieu le Père tout puissant,
créateur du ciel et de la terre,
de toutes choses visibles
et invisibles.
Et un seul Seigneur Jésus Christ,
Fils unique de Dieu,
né du Père avant tous les siècles,
Dieu de Dieu, lumière de lumière,
vrai Dieu de vrai Dieu,
engendré, non pas fait, consubstantiel au Père,
par qui tout a été fait.
Pour nous hommes
et pour notre salut,
il descendit du ciel.
Et ils s'est incarné du Saint Esprit
en la Vierge Marie et s'est fait homme.
Et il a été crucifié pour nous,
a souffert sous Ponce Pilate et a été enseveli.
Et il ressuscita le troisième jour
selon les écritures.
Et il monta au ciel,
s'assit à la droite du Père.
Et il viendra de nouveau dans sa gloire
juger les vivants et les morts,
et son règne n'aura pas de fin.
Et au Saint Esprit,
Seigneur et auteur de la vie,
qui procède du Père et du Fils;
qui avec le Père et le Fils
est conjointement adore et glorifié,
qui a parlé par les prophètes.

Credo

Ich glaube an den einen Gott, den allmächtigen
Vater,
Schöpfer des Himmels und der Erde,
aller sichtbaren und
unsichtbaren Dinge.
Und ich glaube an den einen Herrn Jesus Christus,
Gottes eingeborenen Sohn,
aus dem Vater geboren vor aller Zeit;
Gott von Gott, Licht vom Lichte,
wahrer Gott vom wahren Gotte;
gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit
dein Vater,
durch den alles erschaffen ist;
der für uns Menschen
und um unseres Heiles willen
vom Himmel herabgestiegen ist.
Er hat Fleisch angenommen durch den Heiligen
Geist aus Maria, der Jungfrau, und ist
Mensch geworden.
Er wurde sogar für uns gekreuzigt, unter
Pontius Pilatus ist er gestorben und begraben
worden.
Und er ist auferstanden am dritten Tag,
gemäß der Schrift;
er ist aufgefahren zum Himmel
und sitzt zur Rechten des Vaters.
Er wird wiederkommen in Herrlichkeit,
Gericht zu halten über Lebendige und Tote,
und seines Reiches wird kein Ende sein.
Und ich glaube an den Heiligen Geist,
den Herrn und Lebensspender,
der vom Vater zum Sohne ausgeht,
der mit dem Vater und dem Sohn
zugleich angebetet und verherrlicht wird,
der durch die Propheten gesprochen hat.

3

Credo

Credo in unum Deum, patrem omnipotentem
factorum coeli et terrae
visibilium omnium
et invisibilium.
Et in unum dominum, Jesum Christum filium
Dei unigenitum,
et ex patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero,
Genitum, non factum, consubstantialem patri
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines
et propter nostram salutem
descendit de coelis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis
sub Pontio Pilato, passus et sepultus est.
Et resurrexit tertia die
secundum scripturas.
Et ascendit in coelum
sedet ad dexteram patris.
Et iterum venturus est cum Gloria
judicare vivos et mortuos
cujus regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum
Dominum et vivificantem
qui ex patre filioque procedit
qui cum patre et filio
simul adoratur et glorificatur.
Qui locutus est per prophetas.

Credo

I believe in one God, the almighty Father,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen
and unseen.
And I believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father.
God from God, light from light,
true God from true God,
begotten, not made, of one being with the Father:
through him all things were made.
For our sake
and for our salvation
he came down from heaven.
By the power of the Holy Spirit he became
incarnate
of the Virgin Mary and was made man.
For our sake he was crucified
under Pontius Pilate; he suffered and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures.
He ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory
to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.
And I believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life;
who proceeds from the Father and the Son.
With the Father and the Son
he is worshipped and glorified.
He has spoken through the prophets.



Et une sainte catholique
et apostolique Église.
Je confesse un seul baptême
pour la rémission des péchés
et j'attends la résurrection des morts
et la vie du siècle à venir,
Ainsi soit-il.

Sanctus

Saint, Saint, Saint
est le Seigneur Dieu des armées.
Les cieux et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux.

Benedictus

Béni soit qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux.

Agnus Dei

Agneau de Dieu qui effaces les péchés du
monde,
aie pitié de nous.

Quatre motets pour le temps de Noël

Quel grand mystère
Quel grand mystère
et quel sacrement admirable,
que les animaux aient vu le Seigneur nouveau-né,
couché dans une étable.

Und ich glaube an eine heilige, katholische
und apostolische Kirche.
Ich bekenne die eine Taufe
zur Vergebung der Sünden.
Und ich erwarte die Auferstehung der Toten
und das Leben der zukünftigen Welt.
Amen.

Sanctus

Heilig, Heilig, Heilig,
Herr, Gott der Heerscharen,
Himmel und Erde sind erfüllt von deiner
Herrlichkeit.
Hosanna in der Höhe.

Benedictus

Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des
Herrn.
Hosanna in der Höhe.

Agnus Dei

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünden
der Welt,
erbarme dich unser.

Vier Motetten für die Weihnachtszeit

O großes Geheimnis
O großes Geheimnis
und bewundernswürdiges Sakrament,
daß die Tiere den neugeborenen Herren sehen,
wie er in der Krippe liegt!

Et unam Sanctam Catholicam
et Apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptismum
in remissionem peccatorum.
Et expecto, resurrectionem mortuorum
et vitam venturi saeculi.
Amen.

⁴ Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.

Benedictus

Benedictus qui venit in nomine Domine.
Hosanna in excelsis.

⁵ Agnus Dei

Agnus Dei qui tollis peccata mundi
miserere nobis.

⁶ O magnum mysterium

O magnum mysterium
et admirabile sacramentum
ut animalia viderent Dominum natum
jacentem in praesepeio.

And I believe in one holy, catholic
and apostolic church.
I acknowledge one baptism
for the forgiveness of sins.
I look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come.
Amen.

Sanctus

Holy, Holy, Holy
Lord God of Hosts.
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.

Benedictus

Blessed is He who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Agnus Dei

Lamb of God, you take away the sins of the
world;
have mercy on us.

Four motets for Christmas-tide

O great wonder
O great wonder,
miraculous sacrament:
the beasts of the field see the Lord, new-born
and lying in a manger.



Bénie soit la Vierge dont les entrailles
ont été dignes de porter
le Christ notre Seigneur.

Qui avez-vous vu, bergers?
Qui avez-vous vu, bergers? Dites-le nous.
Annoncez-nous qui est apparu sur la terre.
Nous avons vu l'enfante nouveau-né
et des chœurs d'anges
qui louaient tous le Seigneur.
Dites tout ce que vous avez vu
et annoncez la naissance du Christ.

Voyant l'étoile
Voyant l'étoile
les Mages se réjouirent beaucoup
et, entrant dans la maison,
ils offrirent au Seigneur
de l'or, de l'encens et de la myrrhe.

Aujourd'hui le Christ est né,
Aujourd'hui le Christ est né,
aujourd'hui le Sauveur est apparu,
aujourd'hui les anges chantent sur la terre et les
archanges se réjouissent,
aujourd'hui les justes exultent, disant:
gloire à Dieu au plus haut des cieux.
Alleluia.

Salve Regina
Nous vous saluons, reine, mère de miséricorde,
par qui nous vient la vie, la douceur et l'espoir.

Gesegnet sei die Jungfrau, deren Schoß
würdig war, ihn zu tragen,
Christus den Herrn!

Wen saht ihr, Hirten?
Wen saht ihr, Hirten? Sprech:
Kündet uns, was auf Erden erschienen ist!
Wir sahen den Neugeborenen
und Chöre von Engeln,
die den Herrn priesen.
Sprecht von dem, was ihr saht
und kündet die Geburt Christi.

Als sie den Stern sahen
Als sie den Stern sahen,
jauchzten die Weisen in großer Freude,
und als sie in das Haus gingen,
brachten sie dem Herrn
Gold, Weihrauch und Myrrhe dar.

Heute ist Christus geboren
Heute ist Christus geboren,
heute ist der Heiland erschienen,
heute singen die Engel auf Erden und die
Erzengel frohlocken,
heute jauchzen die Gerechten und sprechen:
Ehre sei Gott in der Höhe!
Halleluja!

Salve Regina
Heil, o Königin, Mutter der Gnaden,
unsere Leben, unsere Freude und Hoffnung. Heil!

Beata Virgo cujus viscera
meruerunt portare
Dominum Christum.

7 Quem vidistis pastores
Quem vidistis pastores dicite:
annuntiate nobis in terris quis apparuit:
Natum vidimus
et chorus angelorum
collaudantes Dominum.
Dicite quidnam vidistis
et annuntiate Christi nativitatem.

8 Videntes stellam
Videntes stellam
Magi gavisii sunt gaudio magno:
et intrantes domum
obtulērunt Domino
aurum thus et myrrham.

9 Hodie Christus natus est
Hodie Christus natus est:
Hodie Salvator apparuit:
Hodie in terra canunt angeli laetantur
archangeli:
Hodie exsultant iusti dicentes:
Gloria in excelsis Deo.
Alleluia.

10 Salve Regina
Salve Regina Mater misericordiae
vita dulcedo et spes nostra: salve.

Blessed is she, the Virgin whose womb
was worthy to bear
our Lord Jesus Christ.

Tell us, O shepherds
Tell us, O shepherds, whom you have seen,
tell us who has appeared on earth.
We have seen the new-born babe
and choirs of angels
praising God,
Tell abroad what you have seen,
tell out that Christ is born.

When they saw the star
When they saw the star
the Wise Men were filled with a great joy
and they went into the house.
There to the Lord they offered
gold, and frankincense, and myrrh.

This day Christ is born
This day Christ is born,
this day is our Saviour made known to us,
This day on earth do angels sing and
archangels rejoice,
this day shall the righteous triumph, saying:
Glory to God in the highest.
Alleluia.

Salve Regina
All hail, O Queen and Mother of mercy,
all hail to you, our life, our sweetness and our
hope.



Enfants d'Eve, chassés du paradis, nous jetons
vers vous un cri d'appel.
Vers vous nous soupignons, gémissant et pleurant
dans cette vallée de larmes.
Oh! Vierge notre avocate,
tournez vers nous vos regards maternels,
et après cette vie, au terme du voyage,
montrez-nous Jésus, le fruit béni de vos entrailles,
vous si bonne, si tendre, si douce Vierge Marie!

Quatre motets pour un temps de pénitence

La crainte et l'effroi

La crainte et l'effroi ont fondu sur moi
et les ténèbres se sont emparées de moi.
Ayez pitié de moi, Seigneur, ayez pitié de moi,
je vous confie mon âme.
Exaucez ma prière, mon Dieu,
car vous êtes mon refuge
et ma force, Seigneur,
je vous ai invoqué, je ne serai pas confondu.

O vigne que j'avais choisie

O vigne que j'avais choisie, que j'avais moi-même
plantée,
comment as-tu pu devenir si amère,
me crucifier et délivrer Barrabas?
Je t'avais entourée d'une haie, j'avais enlevé les
pierres qui auraient pu te nuire
et j'avais bâti une tour pour ta défense.

Zu dir rufen wir, die verbannten Kinder Evas,
zu dir seufzen wir, jammernd und weinend,
in diesem Tal der Tränen.
Darum, ach, unsere Fürsprecherin,
richte deine gnadenvollen Augen auf uns
und zeige uns Jesum, die selige Frucht deines
Schoßes,
nach unserem irdischen Exil.
O sanfte, o milde, o süße Jungfrau Maria!

Vier Bußmotetten

Angst und Zittern

Angst und Zittern sind über mich gekommen,
und Finsternis sinkt auf mich nieder.
Erbarne dich, Herr, erbarme dich meiner,
denn auf dich vertraut meine Seele.
Erhöre, o Gott, mein Gebet,
denn du bist meine Zuversicht
und meine Kraft, Herr;
ich rufe dich an, daß ich nicht verderbe.

Komm, meine Erwählte, ich habe dich gepflanzt

Komm, meine Erwählte, ich habe dich
gepflanzt;
was hast du deine Süße in Bitternis verwandelt,
daß du mich kreuzigst und Barrabam freisetzt?
Ich habe dich mit einer Hecke umgeben und
die Steine fortgenommen
und dir einen Turm gebaut.

Ad te clamamus exsules filii Evae
ad te suspiramus gementes et flentes
in hac lacrymarum valle.
Eja ergo Advocata nostra
illos tuos misericordes oculus ad nos converte
et Jesum benedictum fructum tuum ventris tui
nobis post hoc exilium ostende:
o clemens o pia o dulcis virgo Maria.

¹¹ Timor et tremor

Timor et tremor venerunt super me
et caligo cecidit super me.
Miserere mei Domine miserere quoniam
in te confidit anima mea.
Exaudi Deus deprecationem meam
quia refugium meum es
tu et adiutor fortis Domine
invocavi te non confundar.

¹² Vine mea electa

Vinea mea electa ego te plantavi
quomodo conversa es in amaritudinem
ut me crucifigeres et Barrabam dimitteres.
Sepivi te et lapides elegi ex te
et aedificavi turrim.

We, Eve's banished children, make our cry to you;
with weeping and wailing our sighs rise to you
from this vale of tears.
Be for us an advocate;
turn your merciful eyes upon us
and show us Jesus, blessed fruit of your womb,
after this our exile.
For you are merciful and good, sweet Virgin Mary.

Four penitential motets

Fear and trembling

Fear and trembling have come upon me
and darkness has seized my soul.
Pity me, O Lord, pity me,
for in you have I put my trust.
Hear my prayer, O my God,
for you are my refuge,
you, O Lord, are my strength in adversity.
I have called upon your name, and I shall not
be lost.

You are my chosen vine

You are my chosen vine and by my hand you
were planted;
how then have you become bitter?
You have crucified me and set Barabbas free.
I guarded you with a hedge, I removed the
stones from around you,
I built a tower to watch over you.



Les ténèbres se répandirent sur la terre

Les ténèbres se répandirent sur la terre
après que les juifs eurent crucifié Jésus,
et vers la neuvième heure,
Jésus dit à voix haute:
mon Dieu, pourquoi m'avez-vous abandonné?
Et, inclinant la tête, il rendit l'esprit.
S'écriant à voix haute, Jésus dit:
Père, je remets mon esprit entre vos mains.

Mon âme est triste jusqu'à la mort

Mon âme est triste jusqu'à la mort:
restez ici et veillez avec moi;
bientôt vous allez voir une foule m'environner.
Vous prendrez la fuite et moi j'irai me sacrifier
pour vous,
Voici l'heure qui approche, et le Fils de l'homme
sera livré aux mains des pécheurs.

Dunkelheit verbreitete sich

Dunkelheit verbreitete sich,
als die Juden Jesum gekreuzigt hatten,
und um die neunte Stunde
schrie Jesus mit lauter Stimme:
Mein Gott, warum hast du mich verlassen?
Und er neigte das Haupt und gab seinen Geist auf.
Jesus schrie mit lauter Stimme:
Vater, in deine Hände befehle ich meinen Geist.

Meine Seele ist betrübt bis an den Tod

Meine Seele ist betrübt bis an den Tod:
bleibt hier und wacht mit mir;
bald werdet ihr die Menge sehen, die mich
umringt.
Ihr werdet fliehen, und ich werde für euch
geopfert werden.
Die Stunde naht, da des Menschen Sohn
In der Sünder Hände überantwortet wird.

13 Tenebrae factae sunt

Tenebrae factae sunt
dum crucifixissent Jesum Judaei
et circa horam nonam
exclamavit Jesus voce magna:
Deus meus ut quid me deliveresti?
Et inclinato capite emisit spiritum.
Exclamans Jesus voce magna ait:
Pater in manus tuas commendo spiritum meum.

14 Tristis est anima mea

Tristis est anima mea usque ad mortem:
sustinete hic et vigilate mecum
nunc videbitis turbam quae circumdabit me.
Vos fugam capietis et ego vadam immolari
pro vobis.
Ecce approprinquat hora et Filius hominis
tradetur in manus peccatorum.

The day grew dark

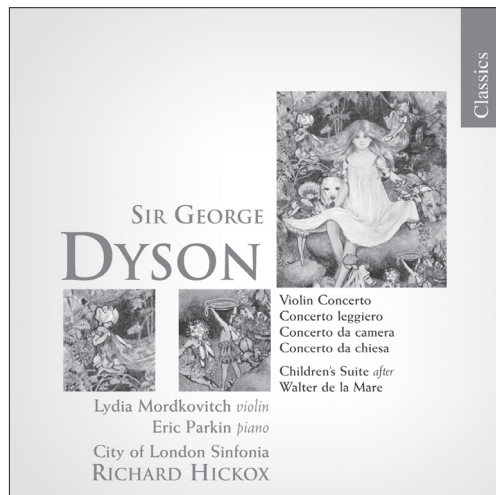
The day grew dark
as the Jews nailed Jesus to the cross
and towards the ninth hour
with a great voice Jesus cried out,
'My God, my God, why have you forsaken me?'
With bowed head he delivered up his spirit,
saying:
'Father, into your hands I commend my spirit.'

My spirit is laden with sorrow

My spirit is laden with sorrow and would die;
remain here awhile and keep watch with me –
you will see a great crowd come to surround me.
You will take flight and I will be sacrificed
for you.
Lo, the time is nigh when the Son of Man
shall be given over into the hands of sinners.



Also available



Dyson
Violin Concerto • Concerto leggiero • Concerto da camera
Concerto da chiesa • Children's Suite after Walter de la Mare
CHAN 10337

You can now purchase Chandos CDs online at our website: www.chandos.net
To order CDs by mail or telephone please contact Liz: 0845 370 4994

For requests to license tracks from this CD or any other Chandos discs please find application forms on the Chandos website or contact the Finance Director, Chandos Records Ltd, direct at the address below or via e-mail at srevill@chandos.net.

Chandos Records Ltd, Chandos House, 1 Commerce Park, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HX, UK. E-mail: enquiries@chandos.net
Telephone: + 44 (0)1206 225 200 Fax: + 44 (0)1206 225 201

Recording producer Brian Couzens

Sound engineer Ralph Couzens

Assistant engineer Janet Middlebrook

Editor Tim Oldham

Recording venue St John's College Chapel, Cambridge; 28 & 29 July 1988

Front cover *Our Lady Worshipping the Child* c.1518–20 by Correggio (Antonio Allegri)

© Bridgeman Art Library

Design and typesetting Cassidy Rayne Creative

Copyright MCPS

© 1988 Chandos Records Ltd

Digital remastering © 2007 Chandos Records Ltd

© 2007 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HX, England

Printed in the EU

CHANDOS DIGITAL

CHAN 10448 X



Marc-Antoine Charpentier (c. 1645 – 1704)

- [1] - [5] **Messe de minuit pour Noël** 29:53
 Alan Walker · Alistair Flutter *treble solos*
 James Turnbull *alto solo*
 Ben Cooper *tenor solo*
 Andrew Rupp *bass solo*
 Robert Huw Morgan *organ*

Francis Poulenc (1899 – 1963)

- [6] - [9] **Quatre motets pour le temps de Noël** 10:16
 [10] **Salve Regina** 3:34
 [11] - [14] **Quatre motets pour un temps de pénitence** 14:14
 Alan Walker *treble solo*
 TT 58:37

Choir of St John's College, Cambridge
 City of London Sinfonia
 George Guest

© 1988 Chandos Records Ltd Digital remastering © 2007 Chandos Records Ltd © 2007 Chandos Records Ltd
 Chandos Records Ltd • Colchester • Essex • England